



ISSN 1961-9472

ISSN en ligne 2257-8404

Avant-propos. Un engagement universitaire pour Molière à l'occasion de ses 400 ans

Nedret Öztokat Kılıçeri

Université d'Istanbul, Turquie

nedretoztokat@yahoo.fr

<https://orcid.org/0000-0003-3445-1275>

L'influence de Molière remonte en Turquie au XVII^e siècle, donc à l'Empire ottoman. La première représentation de Molière a eu lieu le 16 février 1673 au Consulat de France à Péra. Les années 1869-1882 sont marquées par l'engouement pour l'œuvre entière de Molière présentée en langues turque et française. Les recherches montrent que les premières traductions proviennent des travaux des jeunes Arméniens ottomans qui ont découvert à Venise les pièces de Molière ; et B. Kaspar Tüysüz serait le premier à traduire *Le médecin malgré lui* en 1849. Les carnets de voyages ottomans annoncent que les pièces ont été représentées en turc et qu'il reste toujours des pièces non publiées.

Dans la géographie ottomane, les pièces ont surtout été traduites sous forme d'adaptation de contenu dans le code des représentations populaires turques « Orta Oyunu » basées sur les improvisations. Cette période d'adaptation indique la transition en Turquie vers le théâtre moderne. En effet, l'époque des réformes Tanzimat et la jeune république turque les traducteurs admiratifs de Molière ont contribué à créer un terrain propice dans l'instauration du théâtre national moderne.

Dans un pays dont le théâtre a été si marqué par son œuvre, l'année 2022 devait incontestablement consacrer un moment fort à Molière, auteur comique français le plus adapté, le plus traduit et le plus représenté en Turquie. À côté des représentations des pièces dans les théâtres privés ou municipaux, la Faculté des Lettres de l'Université d'Istanbul s'est engagée pour la programmation et la réalisation des activités autour de cette grande figure du théâtre et de la littérature françaises. Dans ce même cadre, nous avons décidé de consacrer l'édition 2022 de *Synergies Turquie* à ce grand auteur.

Le dossier « Molière » dans ce 15^e volume de la revue *Synergies Turquie* publiée et éditée par le GERFLINT (*Groupe d'Études et de Recherches pour le Français Langue Internationale*) fait donc partie de ce programme commémoratif. Nous avons réuni nos forces pour partager notre savoir sur l'œuvre de Molière. Nous souhaitons ainsi offrir une vue d'ensemble sur la manière dont les chercheurs et spécialistes

étudient Molière. Je tiens à remercier les auteurs des articles ci-présents ainsi que la rédactrice en chef Madame la Professeure Füsün Saraç et la rédactrice en chef adjointe, Madame la Professeure Yaprak Türkân Yücelsin Taş, pour avoir coordonné ce numéro.

L'Institut français de Turquie a partagé notre enthousiasme pour les 400 ans de Molière et a projeté la représentation du *Malade imaginaire* de la Comédie française, le 13 octobre 2022, dans le salon de spectacle à Taksim.

Le partenariat entre l'Université d'Istanbul et la Bibliothèque Atatürk a donné lieu à une exposition très spéciale : les affiches des représentations de Molière des années 1890 aux années 1960 ont été exposées à la galerie de la Bibliothèque Atatürk du 25 mai au 30 juin 2022. L'exposition « De Molyer à Molière : les archives de la Ville d'Istanbul (IBB) » a réuni les documents relatifs aux deux acceptions de Molière : la première concerne la période Tanzimat où le dramaturge français était bien « Molyer » des adaptations ; et l'autre indique le passage des adaptations aux traductions fidèles de « Molière » qui ont essentiellement contribué à la création d'un théâtre turc faisant partie des réformes de la modernisation.

En parallèle à l'exposition « De Molyer à Molière », la Bibliothèque Atatürk a programmé les rencontres publiques avec 9 conférences et séminaires à l'occasion du 400^e anniversaire de Molière, du début mai à juin en 2022. Ainsi, durant le mois de mai à la Bibliothèque Atatürk, les spécialistes ont traité la valeur et la place des traductions de Molière en Turquie¹.

À l'Université d'Istanbul, les départements de langue et littérature françaises et de dramaturgie et critique dramatique ont organisé un colloque interdisciplinaire national « Molière a 400 ans », en partenariat avec l'Association des Professeurs de français à Istanbul, l'APFI, les 11 et 12 mai 2022. Le premier jour a commencé avec la conférence inaugurale, « Molière et la Comédie Ballet » par Arzu Etensel-İldem, grande spécialiste des adaptations de Molière en Turquie ainsi que de son œuvre dramatique. La première séance consacrée à la littérature française, a réuni les contributions de Nedret Öztokat-Kılıçeri, « De Molière à Ionesco : la représentation du monde et de l'homme dans *Le Bourgeois gentilhomme* » ; de Selin Gürses-Şanbay, « Le théâtre de Molière comme une pratique de la cour » ; de Necmi Öztürk, « La solitude d'Alceste et une critique sociale » ; de Seldağ Bankır-Meşcioğlu, « Une vue générale sur la pensée de Molière au 17^e siècle » et de Çağatay Yılmaz, « Les influences dans le théâtre de Molière ».

Le 12 mai 2022 deux séances ont eu lieu sur la littérature turque et sur la dramaturgie. Les contributions intitulées « Les adaptations de Molière par Teodor Kasap » par Seval Şahin ; « Les pièces écrites dans le théâtre de Tanzimat sous

l'influence de Molière » par Didem Ardalı- Büyükarman ; « Les éléments de théâtre populaire ottoman à l'époque Tanzimat dans les traductions de Molière » par Çiğdem Kurt-Williams ; et « L'influence de Direktör Ali Bey et le quiproquo » par Ece Yassıtepe-Ayyılmaz ont évoqué tout particulièrement le rôle de Molière dans le théâtre turc. La dernière séance a été consacrée à la conception dramaturgique de Molière telle qu'elle a été conçue en Turquie grâce aux contributions des chercheurs du département de dramaturgie : Kerem Karaboğa qui a présenté « Molière, Haldun Taner et *Notre Théâtre* » ; Nilgün Firidinoğlu, « Les représentations de Molière en Turquie et la perception critique » ; Özlem Hemiş, « Tartuffe, notre contemporain » ; et Oğuz Arıcı, « Molière et le rythme comique » (voir note 1 pour l'ensemble des activités sur Molière).

La présence de Molière en Turquie est toujours vive. Il est et sera toujours une des figures emblématiques et sources de fascination. Du XIX^e siècle à nos jours, son œuvre ne cesse de nourrir la pensée critique littéraire, les formes dramatiques et le sens du comique dans un pays où il a été si bien accueilli. Nous sommes heureux de saluer ce grand maître sous la coupole de l'Université turque.

Bon anniversaire Monsieur Molière !

Note

1. Il est possible d'accéder aux programmes et organisations via le lien « Les rencontres de Molière », Institut français de Turquie : <https://www.ifturquie.org/fr/etkinlik/les-rencontres-moliere/> [consulté le 15 novembre 2022].